

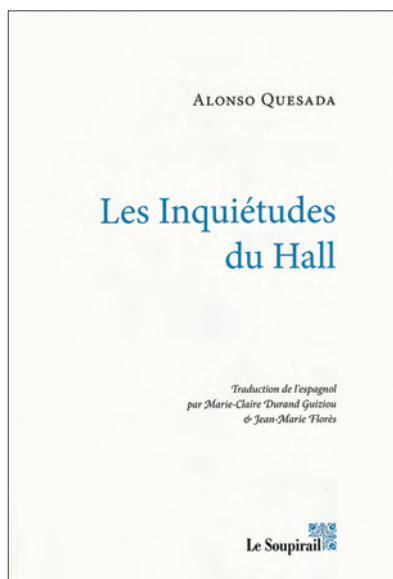
## COEDICIONES Y COLABORACIONES

### *Les Inquiétudes du Hall, de Alonso Quesada.*

- 
- QUESADA, Alonso. *Les Inquiétudes du Hall. Roman sur les Anglais aux Canaries à l'époque de l'empire colonial britannique*; traduction de l'espagnol par Marie-Claire Durand Guiziou et Jean-Marie Florès. France: Éditions Le Soupirai, 2014. (Littérature des Îles Canaries).
- 

*Les Inquiétudes du Hall* de Alonso Quesada, edición en lengua francesa de Éditions Le Soupirail con traducción de Marie-Claire Durand Guiziou y Jean-Marie Florès, en la colección titulada “Littérature des Îles Canaries”, ha sido

realizada de las siguientes ediciones: Alonso Quesada, *Las Inquietudes del Hall, novela de los ingleses coloniales*, edición de Lázaro Santana, Ultramarinos, Las Palmas, 2008; y de Alonso Quesada, *Las Inquietudes del Hall, novela de los ingleses coloniales*, edición de Antonio Henríquez Jiménez, inédita. Éditions Le Soupirail es una editorial de literatura francesa y extranjera independiente. Un catálogo de autores contemporáneos, franceses y extranjeros que publica en lengua francesa novelas, cuentos y poesía. En esta misma editorial en mayo de 2014 se publicó la novela *Mararía* del tinerfeño Rafael Arozarena (1923-2009) en lengua francesa; traducción realizada también por Marie-Claire Durand Guiziou y Jean-Marie Florès.



Cubierta de  
*Les Inquiétudes du Hall.*

Alonso Quesada, 1886-1925 (seudónimo de Rafael Romero Quesada) escribió *Las Inquietudes del Hall*, la novela corta que completa la producción narrativa de Quesada en 1922, y quedó inédita a la muerte de su autor (1925). Además de una numerosa colaboración periodística en diarios locales y nacionales, publicó *El lino de los sueños* (1915), *Crónicas de la ciudad y de la noche* (1919) y *La Umbría* (1922). Después de muerto el autor aparecieron *Los caminos dispersos* (1944), *Llanura* (1950), *Smooking-Room* (1972), *Las In-*

*quietudes del Hall* (1975) e *Insulario* (1982). Salvo un viaje a Madrid, en 1918, Quesada residió permanentemente en Las Palmas de Gran Canaria. Allí compartió su intensa actividad creadora con un puesto burocrático en el British Bank, en la dirección de diversos periódicos, con la amistad entrañable de Tomás Morales y Saulo Torón.

Reproducimos a continuación la traducción al francés del texto que da comienzo a la obra, así como el texto original a continuación:

Le Hall de cet Hôtel-là, sans nul doute, le seul Hall authentique de toute l'île. Tous les autres simulaient des halls plus ou moins anglais, mais aucun n'avait l'imperturbable blancheur émerisée de ce Hall-là. C'était peut-être un Hall dans le style des grands hôtels de Londres; beaucoup plus modeste, mais de substance nationale identique. Il préservait toujours l'Hôtel d'une éventuelle faillite. Il ne restait plus d'autre hôtel britannique ouvert.

À la fin de la Grande Guerre, cet Hôtel devint la véritable marque du prestige de l'Angleterre dans l'île en tant que modèle le plus distingué des hôtels coloniaux. Tous les hôtels anglais avaient disparu; seul un *boarding-house* resta à la flot, égaré dans un coin de la plage ou parmi les eucalyptus d'un village perché sur les hauteurs. Le tourisme déclinait, mais l'éternel et immuable cortège de voyageurs continuait de trouver refuge dans le Hall merveilleux de cet Hôtel.

L'âme du colon anglais est un Hall en miniature. Tout le côté spirituel de sa vie est concentré dans le Hall. La vie étrangère et lointaine était teintée de tiédeur et de placidité grâce à la bonne luminosité du Hall. Assurément, aucun endroit au monde ne vaut le Hall pour digérer un *roast-beef*. Le Hall évite les voix trop fortes, l'exercice démesuré des mains. Le cœur se soumet, l'âme devient disciplinée, le regard s'adoucit comme celui d'un bœuf et les pieds semblent chausser d'éternels escarpins pour le bal.

Le Hall est un éclatant jabot de *smoking*. Et le petit bouton du jabot, ce petit bouton lumineux du Hall, en est l'âme, c'est le lustre central suspendu à la verrière. Une Anglaise coloniale dans ce Hall est toujours agréable et fugace. Le matin, on la voit au marché, munie d'un panier, vêtue d'une robe blanche et d'un chapeau de paille: absurde silhouette d'une femme asexuée; elle traîne les pieds, comme par ennui. Mais le soir, c'est comme si l'on biseau-

taut sa silhouette pour qu'elle soit en resonance avec ce fascinant Hall que lui saisit sa chaussure et son âme.

Une grande maison de correction urbaine que ce Hall. Le ton bas et monocorde de la voix britannique prend naissance dans le Hall. Il y a toujours eu en Angleterre cette théorie limpide du Hall. Hamlet lui-même est la profondeur suprême du Hall.

Le Hall de cet Hôtel a vécu de la noblesse de ses halls précédents. C'est comme le petit-fils de cette grande famille noble du premier Hall. Il garde le silence exquis de la cuortoisie britannique et, à tout moment, attend l'hôte spirituel qui persévère dans son histoire et la raconte.

Il est l'orgueilleux maître des blanches colonnes d'un blanc mat, comme le cou des femmes du Hall; de grands miroirs, des fauteuils plaisants dont les coussins sont en cretonne imprimée; de gracieuses statues en marbre: une petite Grèce domestique et sentimentale qui s'accommode dans le Hall, pour une mystérieuse raison de Baedeker. Le Hall possède également une table féminine et légère, avec du papier à lettres où le nom de l'hôtel est gravé en écriture anglaise, des lettres à l'ondulation plaisante, comme la grâce d'une *miss* en tenue de soirée dans le Hall. Toutes les portes s'ouvrent sur le Hall comme pour voir ce qu'exige le regard limpide du Hall. Rien ne peut se concevoir dans l'Hôtel en dehors de cette correction linéaire du Hall. Le Hall est la vie parfaite de la colonie, une vie paisible sans désagréments.

ALONSO QUESADA, 1922

*Les Inquietudes du Hall*, 2014

Traducción de Marie-Claire Durand Guiziou

y Jean-Marie Florès

.....

El Hall de aquel Hotel era, ciertamente, el único Hall legítimo de la isla. Todos los demás simulaban halles más o menos ingleses, pero no tenían la imperturbable blancura esmerilada de aquel Hall. Era un Hall quizás como el de los grandes hoteles de Londres; bastante más reducido, pero de sustancia nacional idéntica. Salvaba siempre de toda posible ruina crematística del Hotel. Ya no quedan abiertos hoteles británicos. Finada la Gran Guerra, este hotel fue el verdadero sostenedor de los prestigios de Inglaterra en la isla como máxima maestra de hoteles coloniales. Acabáronse todos los hoteles ingleses; solo algún *boarding house* flotó, extraviado, en un rincón de la playa o

entre los eucaliptos de un pueblo montaños. El turismo menguaba, pero la invariable y eterna cola viajera refugio-se, íntegra, en este Hotel del Hall maravilloso.

El alma del inglés colonial es un pequeño Hall. Toda la cosa espiritual de su vida se concentra en el Hall. La vida extranjera y lejana tórnasele tibia y plácida por la correcta claridad del Hall. Ningún lugar par digerir certeramente un *roastbeef* como el Hall. El Hall evita la altura de la voz, el desmesurado ejercicio de las manos. El corazón se somete, el ánimo se disciplina, la mirada se vuelve mansa como la de un buey, y el pie es como si tuviera una perpetua zapatilla de baile.

El Hall es una brillante pechera de smoking. Y ese botoncito de la pechera, centra que pende del techo de cristales. Una inglesa colonial en el Hall es siempre agradable y breve. Por la mañana la vemos en el mercado con un cesto, un traje blanco y una pamelita: absurda silueta de una mujer sin sexo expresivo; el zapato lo arrastra como un aburrimento. Pero a la noche es como si biselara su figura para encajarla en este excelente marco del Hall, que le prende el zapato y el ánimo.

Gran reformatorio urbano es el Hall. Ese tono bajo y uniforme de la voz británica nace del Hall. Siempre ha existido en Inglaterra la clara teoría del Hall, Hamlet mismo es la suprema profundidad del Hall.

El Hall de este Hotel ha vivido del abolengo de sus anteriores halles. Es como el nieto de esa gran familia noble del primer Hall. Guarda ese silencio exquisito de la cortesía británica y en todo instante espera el huésped espiritual que ahínque en su historia y le cuente.

Es orgulloso poseedor de unas blancas columnas —de un blanco mate, como los cuellos de las mujeres del Hall; de unos largos espejos, de unos sillones graciosos, con cojines de cretonas vivas; de unas donosas estatuas de mármol: una pequeña Grecia doméstica y sentimental que se aviene con el Hall por una misteriosa razón de *beadeker*. Tiene el Hall también una mesa femenina y ligera, con su papel de escribir grabado en el nombre del Hotel con letra inglesa, esa letra de ondulación grata, como la gracia de una *miss* en traje de etiqueta ceremoniosa por el Hall. Todas las puertas se abren sobre el Hall como para ver qué ordena la limpia mirada del Hall. Nada se puede imaginar en el Hotel fuera de esta corrección lineal de su Hall. El Hall es la vida perfecta de la colonia, una mansa vida sin cavilaciones.

ALONSO QUESADA, 1922  
*Las Inquietudes del Hall*, 2012  
Ed. de Lázaro Santana

- “ACAMFE en actividad. Exposición *Platero y yo: de Moguer a Moya*” por ROSARIO HENRÍQUEZ en *Poliédrica Palabra*; N° 10 agosto de 2014 (segunda época), pp. 5-9. Madrid: Asociación de Casas-Museo y Fundaciones de Escritores (ACAMFE), 2014. ISSN: 1886-1806.

